

**Informe del Estudio
sobre *Lacas Namban* en España**

2018

Tasuku Murose y Kazumi Murose
Colaboradora: Yayoi Kawamura

Índice

Introducción	3
Zaragoza	4
1. Museo de Zaragoza.....	4
[1-1] Arca	4
[1-2] Escritorio pequeño / papelera A	5
[1-3] Escritorio pequeño / papelera B	6
Pamplona	7
2. Convento de las Agustinas Recoletas	7
[2-1] Arcón	7
[2-2] Arca	8
[2-3] Arqueta.....	9
[2-4] Escritorio	10
3. Museo Catedralicio y Diocesano de Pamplona.....	11
[3-1] Arca A	11
[3-2] Arca B	12
[3-3] Arca C	13
4. Museo de Navarra	14
[4-1] Caja.....	14
[4-2] Arca	15
[4-3] Arca	16

Zaragoza

1. Museo de Zaragoza

[1-1] Arca

N.º inventario: 2002.5.0312



Arca de tamaño mediano tratada con la laca japonesa *urushi* y decorada con la técnica de *maki-e* (esparcido de polvo metálico y sus variantes) e incrustación de nácar (técnica de *raden*). Pertenece al estilo Namban.

En el frente se encuentran dos tarjas: dentro de la izquierda figuran motivos de flores y pájaros, y en la derecha, una escena de una valla con mariposas y hierbas de otoño. Ambos laterales presentan tarjas romboidales que encierra dentro hierbas de otoño. En la parte posterior se encuentran motivos de enredaderas y en el interior de la tapa, plantas acuáticas.

Se aprecian numerosos desgastes y pérdidas de las capas de laca y desprendimientos de las láminas de nácar. La superficie de la tapa presenta daños particularmente severos. Se observa parcialmente una capa de barniz occidentales, aunque no en gran espesor. Las bisagras son añadidas en las restauraciones posteriores, y se observan diminutos orificios que corresponden a las huellas de los clavos que sujetaban originalmente herrajes.

Bibliografía de la obra:

KAWAMURA, Yayoi, *Informe de la colección de laca de la Colección Torralba*, Fundación Torralba-Fortún, 2009.

[1-2] Escritorio pequeño / papelera A

N.º inventario: NIG 54562



Pequeño escritorio con cajones, también llamado papelera. Está tratado con la laca japonesa *urushi* y decorado con la técnica de *maki-e* (esparcido de polvo metálico y sus variantes) e incrustación de nácar (técnica de *raden*). Pertenece al estilo Namban.

Se trata de un pequeño escritorio con una puerta que se abre hacia adelante. En el lateral izquierdo figuran lespedeza y cerezo y en la parte interior de la puerta, enredaderas. La parte posterior presenta campanillas (asagao). Los cajones están decorados con motivos de naranjo amargo, crisantemo, campanilla china, camelia, campanilla, hojas de arce, entre otros.

La tabla superior y el interior de la tapa presentan daños severos, con unas gruesas capas de barniz occidental aplicadas encima, quedando muy poco los motivos originales hechos de *maki-e*. Algunos detalles de estos motivos dorados están ejecutados con la técnica de esgrafiado, *harigaki*, pero su aplicación no es constante.

En el cajón superior derecho el nácar está totalmente perdido y actualmente se aprecia un repinte imitando el original. Es posible que se reparó aprovechando otro cajón. No se aprecia la uniformidad entre los herrajes.

Bibliografía de la obra:

KAWAMURA, Yayoi, *Informe de la colección de laca de la Colección Torralba*, Fundación Torralba-Fortún, 2009.

[1-3] Escritorio pequeño / papelera B

N.º inventario: NIG 55863



Pequeño escritorio con cajones, también llamado papelera. Está tratado con la laca japonesa *urushi* y decorado con la técnica de *maki-e* (esparcido de polvo metálico y sus variantes) e incrustación de nácar (técnica de *raden*). Pertenece al estilo Namban.

Es un objeto similar a la obra anterior [1-2], pero carece de puerta abatible. En comparación con la obra [1-2], la técnica es más simple. Las partículas del *maki-e* son extremadamente finas, las áreas de *e-nashiji* presentan solo laca de color (posiblemente originalmente espolvoreadas con polvo de plata extremadamente fino).

Bibliografía de la obra:

KAWAMURA, Yayoi, *Informe de la colección de laca de la Colección Torralba*, Fundación Torralba-Fortún, 2009.

Pamplona

2. Convento de las Agustinas Recoletas

[2-1] Arcón



Arcón de tamaño grande con tapa plana sobresaliente. Está tratado con la laca japonesa *urushi* y decorado con la técnica de *maki-e* (esparcido de polvo metálico y sus variantes) e incrustación de nácar (técnica de *raden*). Pertenece al estilo Namban.

El arcón fue modificado para convertirlo en un escritorio con cajones y para ello, la parte frontal fue cortada por el centro convirtiéndose en dos puertas.

En la puerta izquierda se encuentra árboles y plantas con aves y animales, y en la derecha, crisantemos, claveles chinos y dos gallos. La tapa muestra una escena de un templo sintoísta con un *torii* (entrada en forma adintelada que indica el inicio del recinto sagrado), personaje a caballo y ciervos, entre otros. El interior de la tapa presenta un ciruelo viejo acompañado de pájaros y claveles chinos. En el borde de la apertura del arcón se aplicó la incrustación de nácar finamente triturado. El lateral derecho presenta clemátide con búho cornudo, el lateral izquierdo muestra glicina con dos pájaros. La parte posterior presenta campanillas.

Los motivos están representados mediante *raden* y *gin-e nashiji* con *kin-hira-maki-e*. Se aprecia distintos grados de oxidación del polvo de plata según zonas. Como posible factor de este estado actual se podría señalar las diferencias en la forma y el tamaño de las partículas del polvo de plata, o las diferencias en el espesor de la laca que cubre el polvo.

En la tabla superior, el deterioro de la decoración de *makie-e* es notable debido a la exposición a los rayos ultravioletas y a la frotadura y rozadura. En las áreas desgastadas se observan los dibujos preliminares hechos con laca roja, los cuales revelan el trazo libre del pincel y la habilidad pictórica del artista.

Se considera que fue un arcón (actualmente un escritorio) con escenas decorativas ejecutadas con *maki-e* en muy buen nivel tanto en diseño como en técnica. Todos los cajones interiores son intervenciones posteriores realizadas con la imitación europea de laca japonesa, llamada *japanning*. El interior de las puertas presenta figuras humanas pintadas con esa técnica. Entre los cajones añadidos, existe un cajón oculto en la parte posterior central.

Bibliografía de la obra:

KAWAMURA, Yayoi, “Arcón”, en Kawamura, Ancho y Balduz, *Laca Namban. Brillo de Japón en Navarra*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2016, pp. 86-89.

[2-2] Arca



Arca de tamaño mediano, tratada con la laca japonesa *urushi* y decorada con la técnica de *maki-e* (esparcido de polvo metálico y sus variantes) e incrustación de nácar (técnica de *raden*). Pertenece al estilo Namban.

Sin dividir la superficie, se representan motivos decorativos a gran escala en cada cara. El frente presenta peonía, la tapa, cerezo en flor con dos pájaros. Ambos laterales presentan calabaza. El interior de la tapa presenta enredaderas.

Al observar las partículas de polvo de oro aplicado para el *maki-e*, parece presentar características de

lacas namban tempranas. Tanto el *tsukegaki* (detalles añadido con *maki-e*) como el esgrafiado muestran expresiones hábiles. El estado es relativamente bueno.

Hay poca (o ninguna) aplicación de barniz occidental, lo que permite apreciar claramente el *maki-e* original. Los roleos namban del perímetro son fluidos. Se observan algunas restauraciones con material similar a la masilla.

Bibliografía de la obra:

KAWAMURA, Yayoi, “Arcón”, en Kawamura, Ancho y Balduz, *Laca Namban. Brillo de Japón en Navarra*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2016, pp. 72-73.

[2-3] Arqueta



Arca pequeña portátil con una simple tabla curvada como tapa, definida como arqueta. Está tratada con la laca japonesa *urushi* y decorada con la técnica de *maki-e* (esparcido de polvo metálico y sus variantes). Pertenece al estilo pictórico, posterior al Namban.

La mayor parte de los elementos decorativos que parece que están hecho con *maki-e* en Japón son ejecutados posteriormente con recubrimientos occidentales. En el frente, cerca de la parte superior del montículo, se observa escasamente motivos originales hechos de *maki-e*, que corresponden a la zona del bambú y parte del ciruelo.

Aunque es una ejecución posterior, está realizada con una técnica tan excelente que a primera vista parece *maki-e*.

Bibliografía de la obra:

KAWAMURA, Yayoi, “Arcón”, en Kawamura, Ancho y Balduz, *Laca Namban. Brillo de Japón en*

Navarra, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2016, pp. 90-91.

[2-4] Escritorio



Escritorio con cajones acompañado de dos puertas. Está tratado con la laca japonesa *urushi* y decorada con la técnica de *maki-e* (esparcido de polvo metálico y sus variantes) e incrustación de láminas no muy finas de nácar (técnica de *raden*). Pertenece al estilo pictórico, posterior al Namban.

El diseño aplicado a los cajones utiliza *raden*, *nikuai togidashi maki-e* (*maki-e* con relieve pulido), *kirikane* (láminas de oro cortadas) y *hira-maki-e*. El diseño decorativo difiere de las obras de laca de estilo namban, con mayor presencia del fondo vacío en las escenas.

Las piezas de nácar incrustadas están coloreadas desde el reverso, obteniendo una expresión rojiza.

Se ha realizado restauración por un equipo restaurador de Navarra (dirigido por Alicia Ancho, 2015), y las capas levantadas de laca y las láminas de nácar están cuidadosamente adheridas, y las áreas de la pérdida de las capas de laca están rellenas con papel japonés. A pesar de las limitaciones de herramientas, materiales y condiciones de restauración, parece una restauración excelente realizada con ingenio para no dañar el encanto original.

Bibliografía de la obra:

KAWAMURA, Yayoi, “Arcón”, en Kawamura, Ancho y Balduz, *Laca Namban. Brillo de Japón en Navarra*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2016, pp. 90-91.

ANCHO, Alica, y BALDUZ, Berta, “Un caso especial. El escritorio”, en Kawamura, Ancho y Balduz, *Laca Namban. Brillo de Japón en Navarra*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2016, pp. 160-165.

3. Museo Catedralicio y Diocesano de Pamplona

[3-1] Arca A

Depósito de la parroquia de San Andrés de Morentin



Arca de tamaño mediano, tratada con la laca japonesa *urushi* y decorada con la técnica de *maki-e* (esparcido de polvo metálico y sus variantes) e incrustación de nácar (técnica de *raden*). Pertenece al estilo Namban.

Tanto el frente como la tapa están divididos en 4 áreas y los laterales del cuerpo y los laterales de la tapa están divididos en dos. El frente presenta, de izquierda a derecha, naranjo amargo con pájaro, cerezo con pavo real, arce con mono y peonía con pájaro. La tapa muestra, de izquierda a derecha, cerezo con pájaro, campanilla china, peonía, paulonia con ave fénix. El lateral izquierdo muestran cerezo llorón con grulla, y camelia con grulla, mientras el lateral de la tapa presenta camelia y arce. El lado opuesto, el derecho, presenta cerezo con una ave cola larga y camelia y cerezo en el cuerpo y camelia y cerezo en la parte de la tapa.

El polvo de oro es de grano grueso. De las tres arcas depositadas en el Museo Catedralicio y Diocesano, es la más antigua y el trabajo es el más meticuloso. En las áreas del color negro de la cabeza de las grullas se utiliza una expresión similar al degradación tonal de la pintura de la aguada a la tinta.

Se observan numerosas áreas donde falta el raden, y en estas áreas se ha aplicado pintura complementaria de color dorado (posiblemente mica). Es una pieza excelente con atención meticulosa a los detalles como tsukegaki y dibujo con aguja.

Bibliografía de la obra:

GARCÍA GAINZA, M.^a Concepción, *et al.*, *Catálogo Monumental de Navarra. II. Merindad de Estella*, vol. II, Pamplona, Institución Príncipe de Viana, Universidad de Navarra, Gobierno Foral de Navarra, 1983, p. 390.

KAWAMURA, Yayoi, “Arca”, en Kawamura, Ancho y Balduz, *Laca Namban. Brillo de Japón en Navarra*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2016, pp. 66-67.

[3-2] Arca B

Depósito de la parroquia de San Juan Bautista de Cortes



Arca de tamaño mediano, tratada con la laca japonesa *urushi* y decorada con la técnica de *maki-e* (esparcido de polvo metálico y sus variantes) e incrustación de nácar (técnica de *raden*). Pertenece al estilo Namban.

Al igual que el arca anterior [3-1] el frente, la tapa y la epalda están divididos en cuatro zonas. El frente presenta, de izquierda a derecha, camelia con pájaro, roca y arce, paulonia con ave fénix, peonía con pájaro. La tapa presenta camelia con pájaro; cerezo y campanilla china con pájaro; naranjo amargo, lespedeza con pájaro; y cerezo y camelia con pájaro. En el interior de la tapa se observa calabaza. Los laterales muestran camelia con peonía, naranjo amargo y cerezo llorón, mientras la parte posterior presenta campanilla china.

Se observa ligeras pérdidas de las capas de laca, pero el estado general es bueno. Durante la última restauración en las áreas donde faltan láminas de nácar se ha aplicado pintura complementaria de color dorado.

La expresión detallada de los pájaros es similar al Arca anterior [3-1], pero la precisión es inferior. Los arabescos de calabaza del interior de la tapa se aprecia el esgrafiado tenue, lo cual nos lleva a pensar que el momento del esgrafiado fue tarde y la capa de laca *urushi* estaba en proceso de

endurecimiento.

Bibliografía de la obra:

TORRALBA SORIANO, Federico, “Dos arcas namban en el Museo Diocesano de Pamplona”, *Príncipe de Viana*, 191, Pamplona, 1990, pp. 763-769.

ZABIERUTEN JIKKÔINKAI, *St. Francis Xavier: His Life and Times*, Tokyo, Executive Committee of Xavier Exhibition in Japan, 1999, pp. 168 y 207 (cat. 206).

KAWAMURA, Yayoi, “Arca” en KAWAMURA (dir.), *Laca Namban. Huella de Japón en España. IV Centenario de la Embajada Keichô*, Madrid, Fundación Japón, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2013, pp. 332-333.

KAWAMURA, Yayoi, “Arca”, en Kawamura, Ancho y Balduz, *Laca Namban. Brillo de Japón en Navarra*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2016, pp. 64-65.

[3-3] Arca C

Depósito de la parroquia de San Juan Bautista de Cortes



Arca de tamaño mediano, tratada con la laca japonesa *urushi* y decorada con la técnica de *maki-e* (esparcido de polvo metálico y sus variantes) e incrustación de nácar (técnica de *raden*). Pertenece al estilo Namban.

El frente presenta naranjo amargo y cerezo con dos pájaros, mientras la tapa exhibe cerezo y paulonia con aves en la parte delantera y enredadera en la parte posterior. El interior de la tapa presenta campanillas. En el lateral izquierdo se desarrolla cerezo llorón y en el derecho, campanilla china. No hay división de superficie mediante líneas divisorias, y los motivos decorativos son sencillos.

Parece que este arca es de una fecha más posterior entre las tres arcas depositados en el Museo

Catedralicio y Diocesano. En la superficie de la tabla inferior se observan dos orificios. Las partículas de polvo de oro son finas, y en las áreas de *e-nashiji* (espolvoreado menos intenso) se utiliza el polvo *nashiji* y la laca *nashiji* de tonalidad amarillenta intensa.

Bibliografía de la obra:

TORRALBA SORIANO, Federico, “Dos arcas namban en el Museo Diocesano de Pamplona”, *Príncipe de Viana*, 191, Pamplona, 1990, pp. 763-769.

ZABIERUTEN JIKKÔINKAI, *St. Francis Xavier: His Life and Times*, Tokyo, Executive Committee of Xavier Exhibition in Japan, 1999, pp. 168 y 207 (cat. 205).

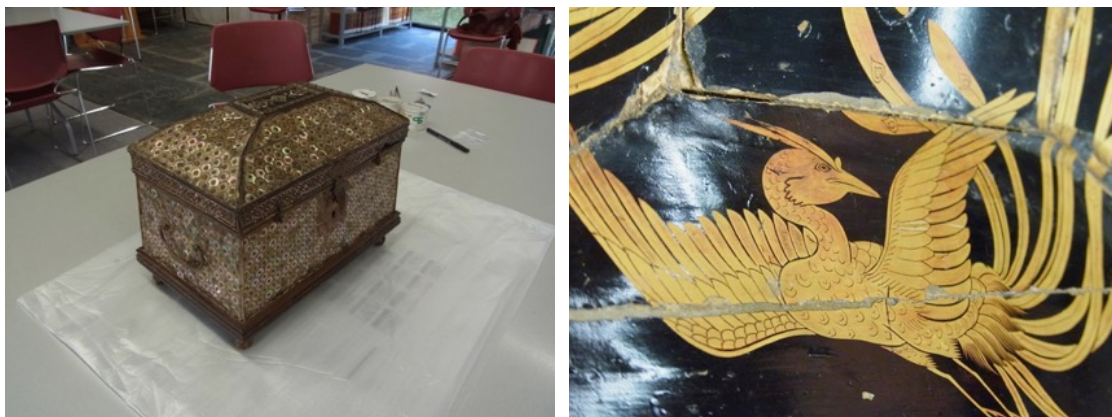
KAWAMURA, Yayoi, “Arca” en KAWAMURA (dir.), *Laca Namban. Huella de Japón en España. IV Centenario de la Embajada Keichô*, Madrid, Fundación Japón, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2013, pp. 330-331.

KAWAMURA, Yayoi, “Arca”, en Kawamura, Ancho y Balduz, *Laca Namban. Brillo de Japón en Navarra*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2016, pp. 62-63.

4. Museo de Navarra

[4-1] Caja

Depósito de la parroquia de San Pedro Apóstol de Mendigolrria



Caja tratada con la laca japonesa *urushi* y completamente cubierta de nácar (técnica de *raden*)
Pertenece al estilo Namban.

El nácar adheridos procede de la concha turbante azul (*yakôgai*). En el interior de la tapa se aprecia un ave fénix realizada con *maki-e*. En el centro de la tapa se observa laca base de laca bermellón.

El interior del cuerpo está severamente dañado, donde se aprecia la capa base mezclada con partículas

grises. Esta pasta base es extremadamente fina, similar a *masshō-jiji*. Mientras tanto, en la laca base del interior de la tapa se observan partículas gruesas, por lo que cabe la posibilidad de que la tapa y el cuerpo fueron originalmente elaborados separadamente.

Es un ejemplo inusual donde se combinaron dos piezas muy similares (la tapa y el cuerpo) para crear una sola obra. Se considera que hubo una unión de estas piezas, incluso añadiendo pequeñas piezas lacadas en los bordes de la tapa. El resultado es que todas esas piezas están compuestas con buen balance de manera que a simple vista no parece una combinación de piezas hechas separadamente. Se imagina que había especialistas expertos en aprovechar o juntar piezas en la época de lacas namban.

Bibliografía de la obra:

KAWAMURA, Yayoi, “Caja”, en Kawamura, Ancho y Balduz, *Laca Namban. Brillo de Japón en Navarra*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2016, pp. 80-81.

[4-2] Arca

Colección del Museo



Arca de tamaño bastante grande, tratada con la laca japonesa *urushi* y decorada con la técnica de *maki-e* (esparcido de polvo metálico y sus variantes) e incrustación de nácar (técnica de *raden*). Pertenece al estilo Namban.

El frente presenta peonía con león y la tapa también peonía con león. El interior de la tapa muestra enredaderas y campanillas. En los laterales figuran naranjo amargo, mientras en la parte posterior, arabescos de clemátide.

Es una obra de época relativamente reciente. En el *e-nashiji* se utiliza la laca *nashiji* de tonalidad amarillenta intensa. Las láminas de nácar están incrustadas sin relación con los motivos decorativos,

y las láminas grandes tienen hendiduras horizontales para ajustarse a las superficies curvas.

Bibliografía de la obra:

JOVER HERNANDO, Mercedes, “El ajuar del Palacio de Guenduláin de Pamplona. La pérdida de un Interior Histórico en Navarra”, *Cuadernos de la Cátedra de Patrimonio y Arte Navarro*, 4, Pamplona, Universidad de Navarra, 2009, pp. 323-348.

VAQUERIZO CARO, Marta, “Arca Namban”, PAN SÁNCHEZ, M. R. y M. ELIZALDE CÍA [coords.], *Museo de Navarra. Colección abierta. Adquisiciones 2006/2008*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2008, pp. 22-25.

KAWAMURA, Yayoi, “Arca” en KAWAMURA (dir.), *Laca Namban. Huella de Japón en España. IV Centenario de la Embajada Keichô*, Madrid, Fundación Japón, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2013, pp. 353-355.

KAWAMURA, Yayoi, “Caja”, en Kawamura, Ancho y Balduz, *Laca Namban. Brillo de Japón en Navarra*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2016, pp. 78-79.

[4-3] Arca

Depósito temporal de una colección particular



Arca de tamaño bastante grande, tratada con la laca japonesa *urushi* y decorada con la técnica de *maki-e* (esparcido de polvo metálico y sus variantes) e incrustación de nácar (técnica de *raden*). Pertenece al estilo Namban.

El frente y la tapa superior están divididos verticalmente en 3 áreas mediante bandas divisorias de nácar y motivos dorados de *maki-e*, mientras los laterales, en dos. El frente presenta, de izquierda a derecha, pino y camelia con pájaro; cerezo con pájaro; y crisantemo y arce con ciervo. En los laterales figuran vid y cerezo en un lado, y en el opuesto, campanilla china y crisantemo; y glicina. La parte

posterior muestra, de izquierda a derecha, calabaza vespertina, enredaderas y campanillas. La tapa presenta, de izquierda a derecha, enredaderas, cerezo con mariposa y arce. En el interior de la tapa se observa amapola.

Toda la superficie está cargada de flores, plantas, aves y animales, y la técnica es refinada con rica expresión. Por la expresión de los arabescos se percibe una cierta similitud a las lacas namban conservadas en Portugal.

Los roleos namban son propios de la laca de estilo estilo. Hay una gruesa aplicación de barniz occidental en toda la superficie. El interior de la tapa se representa amapola con *maki-e*. Las zonas doradas separadas mediante finas líneas de reserva (*kakiwari*) y el esgrafiado son fluidos, los cuales revelan una mano experta.

Bibliografía de la obra:

KAWAMURA, Yayoi, *Informe del arca de la colección particular*, 2018.